

C.V.

PERSONAL INFORMATION

- **Title:** Dr.
- **Name:** Mohammed Mahmoud Obeidat.
- **Date of Birth:** 1976.
- **E-mail:**
mmobeidat@yu.edu.jo
obeidatmohd1@yahoo.com
- **Mobile # in Jordan:**
- **00962 796801679**
- **WhatsApp: 00962779978621**
- **Address in Jordan:**



Department of Translation
Faculty of Arts
Yarmouk University
Irbid, Jordan

Bio - Dr. Obeidat is an Associate Professor of Translation at the Dept. of Translation, Yarmouk University (YU) since September 2013. Dr. Obeidat earned his PhD in Translation Studies, from The University of Salford, UK (2011). His research interests include interpreting, political discourse, pragmatics, and translation theories. *In the academic year 2019/2020, he was on sabbatical leave at the English Language and Translation Dept., Applied Science Private University (ASU), Amman, Jordan.* He also taught translation and interpreting courses at King Saud University Riyadh, Saudi Arabia from 2011-2013. Some of the taught courses include theories of translation, legal translation, literary translation, consecutive and simultaneous interpreting, to mention but a few (for more information please see this link <http://faculty.yu.edu.jo/mmobeidat/Lists/Taught%20Courses/AllItems.aspx>).

Address: Dept. of Translation, Faculty of Arts, Yarmouk University, Irbid, Jordan.

E-mail: mmobeidat@yu.edu.jo

EDUCATION

- **2011:** *Doctor of Philosophy (Ph.D): Linguistics and Translation Studies*, the University of Salford/ A Greater Manchester University, Manchester, the United Kingdom. Thesis title: ***Translating Conjunctions in Political Journalistic Argumentative Texts from English into Arabic.***
- **2003:** Master's Degree (M.A) with a specialisation in *English Language/ Translation* from the Department of English Language and Literature, Yarmouk University, Jordan. Thesis title: ***The Translatability of Body Idiomatic Expressions from English into Arabic.***
- **1998:** Bachelor Degree (B.A) with a major in English Language and Literature, and minor in French Language from the Department of English Language and Literature, Yarmouk University, Jordan.
- **1994:** General Secondary Certificate, Jordan.

RESEARCH INTERESTS

- Translation Studies, conference interpreting, community interpreting, media translation, technical translation, discourse analysis, ideology and language.

EXPERIENCE

- **- April 1, 2019- the present date:** *Associate Professor* of translation studies in the Department of Translation, Faculty of Arts, **Yarmouk University, Jordan.**
- **September 29, 2019- September 28, 2020 (Sabbatical leave):** *Associate Professor* of translation studies in the Department of English Language and Translation, Faculty of Arts and Sciences, **Applied Science Private University, Jordan.**
- **September 16, 2018- September 14, 2019:** Head of the Dept. of Translation, Faculty of Arts, Yarmouk University, Irbid, Jordan.
- **September 8, 2013- 31/03/2019:** *Assistant Professor* of translation studies at the Department of Translation, Faculty of Arts, **Yarmouk University, Jordan.**
- **October 21, 2011- August 2, 2013:** *Assistant Professor* of translation studies in the Department of English Language and Translation, College of Languages and Translation, **King Saud University, Saudi Arabia.**
- **November 2, 2009- July 19, 2013:** *Part-time Section Instructor* for the delivery of the Specialized Translation Unit in the School of Languages and Area Studies, **the University of Portsmouth, The United Kingdom.**
- **August 28, 2010- January 20, 2011:** A visiting lecturer for the delivery of translation courses in the Department of English Literature and Linguistics, **Qatar University, Qatar.**
- **February 2008 - April 2008:** I did some translation checks of Arabic lexical items for a project of an English-Arabic dictionary for beginners organized by Oxford UP.

- **December 14-16/ 2007:** Team leader and *interpreter* in the *FORUM FOR A JUST PEACE IN THE MIDDLE EAST* which was held in *Buero Vallejo Theatre in Alcorcon, Madrid- Spain*.
- **1998 - the present date:** Freelance translator and interpreter.
- **February 18, 2004 - February 16, 2005:** Translator and interpreter in the Jordan International Police Training Centre (J.I.P.T.C.), Jordan.
- **August 31, 1998 – August 23, 2003:** Teacher of English Language working for the Ministry of Education, Jordan.

Academic committees:

Department Level:

1. Head of Quality and Accreditation committee (2016, 2017, 2018)
2. The MA study plan committee (2016-present)
3. Head of the Social committee (2015- 2018)
4. Textbooks Committee (2015- 2018)
5. Students' Affairs committee (2015- present)
4. Library Committee (2014- present)
5. Study Plan Revision Committee (2015-2018)
6. Academic Journals authentication (2014-2018)

Memberships:

- Jordanian Translator's Association (President).
- The Jordanian Cultural Forum

LANGUAGES

- Arabic: Excellent (mother-tongue).
- English: Excellent.
- French: Fair

SKILLS

- Computer literate (e-learning, blackboard, Moodle, course lab, etc.)
- Teaching methodology.

PUBLISHED PAPERS

1. Mahasneh, A., & Obeidat, M. M. (2018) Conflict Zones: A Training Model for Interpreters. **Interpreters Newsletter** (23), 63-81
2. Obeidat, M. M, Yaseen, N. (2018). Attitudes Towards the Arabicization of Civil Engineering Terms in Jordan. **Global Journal Al-Thaqafah** 8 (1), 115-125.

3. Obeidat, M. M., Al-Harashsheh, A. M., & Mahasneh A. A. (2016). Translating Measure Terms from Arabic into English: A Sociolinguistic Approach. **DIRASAT**, 43 (5), 2235- 2244.
4. Al-Harashsheh, A. M. & Obeidat, M. M. (2015). Gender Differences in Naming Colors in Jordan: A Sociolinguistic Study. **IJOAL** 41 (2), 68- 83.
5. Obeidat, M. M., & Al-Harashsheh, A. M. (2015). Critical Discourse Analysis approach to the Challenges of Translating Parenthetical Sentences form English into Arabic in Political Texts: Joseph Nye's The Future of Power as a Model. **IJT** 27 (1-2).
6. Obeidat, M. M. (2014). A Linguistic Approach to Translating the English Past Perfect Aspect into Arabic. **English Language and Litrature Studies**, 4 (1), 62-68. doi:10.5539/ells. v4n1p62
7. Al-Harashsheh, A. M. & Obeidat, M. M. (2014). Semantic and Syntactic Challenges in Translating News Reports from English into Arabic and Vice Versa: A Linguistic Approach. **AWEJ**, Special Issue on Translation (3), 116-123.
8. Al-Jabali, M. A., Obeidat, M. M. (2013). Jordanian Teachers' Awareness of Their Role in the Classroom. **Theory and Practice in Language Studies**, 3 (4), 696- 708. doi:10.4304/tpls.3.4.696-708

Papers accepted for Publication:

9. Obeidat, M., & Halalshes, O. (accepted on December 2019) Ideology in Translating Political News: A Case Study of the Turkish Coup Attempt July 2016. *DIRASAT* (TBC)
10. Obeidat, M. (2019). A Relevance Theoretic Approach to Translating Cultural Expressions from English into Arabic. **Studies in Translation**

MA Theses Supervision

I have supervised the following M.A theses:

1. Melhem, Salam. Ideological Dominance in Media Translation: A Case Study of the Political Ideology in the Decisive Storm. M.A Thesis. Yarmouk University, 2015.
2. Weld Ali, Eman. Emotiveness and Managing in Legal Discourse: A Case Study of Interpretation Hearings in Canadian Courts from English into Arabic. M.A Thesis. Yarmouk University, 2015.
3. Ad-Dairy, Khairuddin. The Translation of the Direct Speech of Allah to His Prophet Muhammad in the Glorious Qur'an by 'O Prophet' and 'O Messenger': A Comparative Study. M.A Thesis. Yarmouk University, 2016.
4. Yassin, Nayfeh. Attitudes Towards the Arabicization of Civil Engineering Terms in Jordan. M.A Thesis. Yarmouk University, 2016

5. Al-Amrat, Rana. Feminism in Translation. M.A Thesis. Yarmouk University, 2016.
6. Al-Badu, Hanaa. Representation of the Arab Women in Translation: A Case Study of the Translation of Rajaa Alsanea's Novel Banat Alrriad (Girls of Riyadh) from Arabic into English. M.A Thesis. Yarmouk University, 2016
7. Hatamleh, Sarah. The Application of Computer Aided Translation (CAT) Tools to the translation of Speeches from the Throne by King Abdullah II. Yarmouk University, 2017.
8. Halalsheh, Osama. Ideology in Translating Political News: A Case Study of the Turkish Coup Attempt July 2016. Yarmouk University, 2017.
9. Lababneh, Nusaibah. Translating the Conduit Metaphor in the Speeches of King Abdullah II from Arabic into English. Yarmouk University, 2017.
10. Albalawneh, Hebah. Euphemism in dubbing Cartoons into Arabic. Yarmouk University 2018.
11. Ayoub, Raya. Challenges Faced in Interpreting Donald Trump Speeches. Yarmouk University 2018.
12. Mahasneh, Majdi. Challenges of Audio-visual Subtitling from English into Arabic. Yarmouk University (2018).
13. Al-Zoubi, Jumanah. Challenges of Translating the Syrian Refugee's Literature into English: *The Crossing* by Samar Yazbek as an example. Yarmouk University (2019).
14. Al- Smadi, Hadeel. (Re)framing Narratives in Media Translation: The New Zealand Mosques' Attack as a Case Study. Yarmouk University (2019).
15. Radaideh, Khalidah. Challenges of translating King Abdullah II Discussion papers into English. Yarmouk University (in progress).
16. Obeidat, Raya. Challenges of Interpreting King Abdulla II Speeches. Yarmouk University (in progress).

MA Examining Committees

I have participated in the following examining committees for MA students in Linguistics and Translation:

1. Bani-Melhem, Mai Mohammad. Translating Henry James's Short story 'Glasses' from English into Arabic with Reference to Major Stylistic Features. M.A Thesis. Yarmouk University, 2015.

2. Qatrameez, Boran Ahemd Ali. An Assessment of Baalbaki's and Freyha's Translations of Arabic Proverbs into English. M.A Thesis. Yarmouk University, 2015.
3. Alrashdan, Maha Wasfi Kurdi. Translating the Short Story 'The Miser' by Frank O'Connor from English into Arabic: Problems and Analysis. M.A Thesis. Yarmouk University, 2015.
4. Al Muhiesen, Esra'a Mujahed. The Translatability of Jordanian Proverbial Expression Related to Woman as a Mother: A Sociolinguistic Approach. M.A Thesis. Yarmouk University, 2015.
5. Al Shyiab, Haya. Main Problems Encountered in Translating Narasaiah's *Women and Human Rights* into Arabic. M.A Thesis. Yarmouk University, 2015.
6. Sulaiman, Jamlah. Semantic Change in Recent Arabic Loan Words from English. M.A Thesis. Yarmouk University, 2016.
7. Abu Ar-Rub, Abdullah. Challenges Encountered Translators in Translating Political Texts from English into Arabic: 'The Powers to Lead' by Goseph Nye an Example. M.A Thesis. Yarmouk University, 2016.
8. Farkh, Esraa. Challenges of Translating Figures of Speech in Political Texts from English into Arabic. M.A Thesis. Yarmouk University, 2016.
9. Al-Nemraat, Mustapha. Yarmouk University Students' Perceptions Concerning the Semantics of their Family Names. M.A Thesis. Yarmouk University, 2016.
10. Shawashreh, Samya. Challenges of Translating Psychological Terms from English into Arabic. M.A Thesis. Yarmouk University, 2016.
11. Abdulrazzaq, Muraad. Humanitarian Interpreting in Conflict Zones: Empirical Evidence from Non-Governmental Organizations (NGOs) Working in Jordan. M.A Thesis. Yarmouk University, 2016.
12. Bani Ali, Nosheen. A Study of Phonological Variation in Syrian Refugees' Speech in Jordan. M.A Thesis. Yarmouk University, 2016.
13. Al-Shboul, Salam. A Socio-pragmatic Study of Unreal Names on Social Media. M.A Thesis. Yarmouk University, 2017.
14. Alzoubi, Omar. Challenges of Translating Political Texts- A Case study on Marc Lynch's Book: 'New Arab Wars: Anarchy and Uprisings in the Middle East' Translator's Ideology and Choice of Equivalents. M.A Thesis. Yarmouk University, 2017.
15. Abudalo, Fedaa. Cultural Difficulties in Translating Kincaid's Novel 'Lucy' into Arabic. M.A Thesis. Yarmouk University, 2017.
16. Al-Tradat, Alia, Challenges of translating Contronyms in the Holy Quran into English. M.A Thesis. Yarmouk University, 2018.
17. Al-Julaimi, Omar. Challenges of Translating Medical Texts into Arabic. M.A Thesis. Yarmouk University, 2018.
18. Irshaidat, Gayth. Two Translations of Edward Saed's *Orientalism*. Yarmouk University, 2018.
19. Al-Rawashedeh, Rakan.
20. Al-Smadi, Ruqayya.
21. Al-Azzam, Esslam. Challenges of Quraanic Translation. Yarmouk University, 2019.
22. Al-Abed Al-Haq, Suhaib. Terminology and Arabicization. Yarmouk University, 2019.
23. Al-Ajaj, Obaidah.
24. Al-Alawneh, Razan. Challenges of Interpreting the Passive Voice into Arabic. Yarmouk University, 2019.

25. Al-Shrayri, Ranai. Literary Translation. Yarmouk University, 2019.

Reviewing Journals

- Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice.
- DIRASAT, Human and Social Sciences Journal, University of Jordan, Amman, Jordan.
- Jordan Journal of Modern Languages & Literature (JJMLL), Yarmouk University, Irbid, Jordan.
- Mutah Lil Buhuth wad-Dirasat Humanities and Social Sciences Series, Mutah University, Kerak, Jordan.
- International Journal of Arabic-English Studies (IJAES), Jordan.

Editorial Board Memberships

- AL-MUTARĠIM Journal, Université Oran 1 Ahmed Ben bella, Oran, Algeria.

CONFERENCES

1. 09-10 April 2019: XVII International Conference: Translation Strategies/ Translatology and Cognitive Approaches- University of Oran 1, Oran, Algeria.
2. 21-25 May 2018: The International Journal of Arts and Sciences Academic Conference- Harvard University, Boston, USA.
3. May 3, 2018: Shunaaq's First Forum, Yarmouk University, Irbid-Jordan.
4. 21-25 March 2016: The International Journal of Arts and Sciences Academic Conference- The University of Nevada Las Vegas UNLV, USA.
5. June 14, 2015: The Jordanian Translators Day- Yarmouk University, Irbid, Jordan.
6. 29 April 2015: Translation Across Time and Space (TATAS)- Zarqa Private University, Zarqa, Jordan.

Academic Mobilities:

1. 04-10 Nov. 2019: Teaching Mobility at the Catholic University, Ruzomberok, Slovakia.

TAUGHT COURSES

Please visit the following website:
<http://faculty.yu.edu.jo/mmobeidat/Lists/Taught%20Courses/AllItems.aspx>

1. **Taught Courses at Yarmouk University, Irbid, Jordan since 2013:**

Course code and name	Course description	Semester/ year
Tra. 676 Interpretation (3 credit hours)	This course teaches the student simultaneous and consecutive interpreting of various spoken texts from English into Arabic and vice versa. It trains the student note-taking in order to follow up the speaker and then recast them into Arabic/ English verbally.	SPRING 2015/ 2016 SPRING 2017/ 2018
TRA. 672 - Translation of general texts from Arabic into English (3 credit hours)	This course trains students how to translate a variety of advanced texts from Arabic into English. The scope of these texts including literary, economic, intellectual, etc. This course aims at improving the students' translations from Arabic into English. Students choose texts to translate into Arabic, utilizing, honing, reinforcing and supplementing students' knowledge of grammar, vocabulary, registers and styles of the Arabic language, bringing these forward from passive learning into active use.	FALL 2015/ 2016 FALL 2017/ 2018
TRA. 671 - Translation of general texts from English into Arabic (3 credit hours)	This course trains students how to translate a variety of advanced texts from English into Arabic. The scope of these texts including literary, economic, intellectual, etc. This course aims at improving the students' translations from English into Arabic. Students choose texts to translate into Arabic, utilizing, honing, reinforcing and supplementing students' knowledge of grammar, vocabulary, registers and styles of the Arabic language, bringing these forward from passive learning into active use.	FALL 2017/ 2018
Tra 492 – Graduation Project in Translation (3 credit hours)	In this course the student is required to translate a text of about 8000-10000 words, to give a critique of the theoretical framework, strategies and obstacles that may confront him in translating as well as to propose solutions to those obstacles. The student is to present and defend his project before a three-member committee in public.	SPRING 2014/ 2015 SPRING 2016/ 2017 SPRING 2017/ 2018

Tra. 408 Discourse Analysis (3 credit hours)	This course teaches the student discourse components including cohesion, coherence, context, and textuality. He has to effectively implement this knowledge in the actual translating, analyzing and evaluating of various discourses.	SPRING 2015/2016
TRA. 270 Theories of Translation (3 credit hrs.)	The course surveys, compares, and contrasts theories of translation. Afterwards, the student analyzes translated texts in terms of these theories and translates a variety of texts applying these theories. (2 sections)	Fall 2013/2014 Every semester ever since
TRA. 202 Translation of general texts from English into Arabic (3 credit hrs.)	This course trains the student to translate general texts from a variety of fields from English into Arabic. It also trains the student to choose the proper word (or expression) to convey the sense intended in a given context so that he can translate these English texts using well-formed structures.	Fall 2013/2014 Summer 2013/2014
TRA. 275 Consecutive and Simultaneous Interpreting (English into Arabic) (3 Credit hours)	This course teaches the student simultaneous and consecutive interpreting of various spoken texts from English into Arabic. It trains the student note-taking in order to follow up the speaker and then recast them into Arabic verbally.	Fall 2013/2014 Every semester ever since
TRA 303 – Legal Translation (3 credit hours)	This course trains the student how to translate of legal texts (civil and Islamic court documents, contracts, agreements, and local and international resolutions) from English into Arabic and vice versa. The course also increases the students' specialized vocabulary in this field.	Fall 2013/2014
TRA 302 – Consecutive and Simultaneous Interpreting (Arabic–English) (3 credit hours)	This course teaches the student simultaneous and consecutive interpreting of various spoken texts from Arabic into English. It trains the student note-taking in order to follow up the speaker and then recast them into English verbally.	Spring 2013/2014 Every semester ever since
Tra 311 – Literary Translation (3 credit hours)	In this course aims at teaching the student the translation of various literary genres from English into Arabic and vice versa and the style and literary concepts that are to be seriously considered in literary translation.	FALL 2014/2015
Tra 204 Writing in English (3 credit hours)	The course teaches the student how write a paragraph and an essay, emphasizing the principles and mechanics of writing in English.	Summer 2014/2015

2. Taught courses in the Dept. of English Language and Translation, Faculty of Arts and Sciences, Applied Science Private University, Amman, Jordan from (2019-2020):

- Theories of translation (M.A)
- Research methodology (M.A)
- Introduction to theories of translation (B.A)
- Legal translation from Arabic into English (B.A)
- Legal translation from English into Arabic (B.A)
- Simultaneous and consecutive interpreting from Arabic into English (B.A)
- General Translation from English into Arabic (B.A)

3. Taught course in the Dept. Of English Language and Translation, College of Languages and Translation, King Saud University, Saudi Arabia from (2011-2013):

- 299 Najd Reading in the target language culture 1 2 credit hours
- 302 Najd Stylistics 3 credit hours
- 305 Najd Translation in the field of natural sciences 2 credit hours
- 306 Najd Translation in the field of humanities 2 credit hours
- 307 Najd Comparative culture 2 credit hours
- 329 Najd Bilateral interpretation 1 2 credit hours
- 330 Najd Consecutive interpretation 1 2 credit hours
- 332 Najd Translation of military fields 2 credit hrs.
- 334 Najd Translation in the field of medicine 2 credit hrs.
- 335 Najd Translation in the fields of engineering 2 credit hrs.
- 401 Najd Translation in the field of social studies 2 credit hrs.
- 406 Najd Translation in the field of security 2 credit hrs.
- 429 Najd Translation in the field of Computer Science 2 credit hrs.
- 445 Najd Translation in the field of agriculture 2 credit hrs.
- 448 Najd Translation in the field of literature 2 credit hrs.
- 449 Najd Project in translation 4 credit hrs.

4. Taught course in the Dept. Of English Language and literature, college of Arts and Sciences, Qatar University, Qatar, Fall 2010:

1016388 TRANSLATION II (3 credit hrs.): This second-level course aims to develop the skills acquired in **1016383 Translation (1)** by requiring students to work on a wide variety of authentic SL texts (Arabic and English) at an upper-Intermediate/Advanced level. Each text size will consist of 450-500 words and will include newspapers, magazines, and extracts from writings ranging from the functional and the technical to the creative (literary and non-literary).

REFERENCES

1. Prof. Fawwaz Al-Abed Al-Haq
Vice President for Academic Affairs
Yarmouk University
Mobile +962797444159
fawaz_m@gmail.com
fawaz_m@ttu.edu.jo
Irbid
Jordan

2. Prof. Mohammad Al-Jarrah
Dept. of Translation
Yarmouk University
Mobile: 00962795519467
Email: mjarrah@yu.edu.jo

Irbid
Jordan

3. Dr. Hadeel Al-Saed
Dean of the Faculty of Arts and Sciences
Applied Science Private University
Mobile: 00962790680595
H_alsaed@asu.edu.jo
Amman
Jordan

4. Prof. Nasser Al-Mansour
Dept. of English Language and Translation
College of Languages and Translation
King Saud University
Riyadh
Saudi Arabia

Mobile: 00966555134220
Office Phone No. (01-4697096)
Fax Number: 014697107
E-mail Address: nasseral@hotmail.com
Postal address: P.O. Box 87907, Riyadh 11652, Saudi Arabia